

PROTOKOL OPSYENAL KEPADA KONVENSYEN TENTANG
HAK ORANG KURANG UPAYA

PERTUBUHAN BANGSA-BANGSA BERSATU
2007

PROTOKOL OPSYENAL KEPADA KONVENSYEN TENTANG HAK ORANG KURANG UPAYA

Negara-Negara Ahli bagi Protokol ini telah bersetuju seperti yang berikut:

Perkara 1

1. Negara Ahli bagi Protokol ini ("Negara Ahli") mengiktiraf kewibawaan Jawatankuasa Hak Orang Kurang Upaya ("Jawatankuasa") untuk menerima dan mempertimbangkan komunikasi daripada atau bagi pihak individu atau kumpulan individu, tertakluk kepada bidang kuasanya, yang mendakwa diri mereka menjadi mangsa pelanggaran peruntukan Konvensyen oleh Negara Ahli itu.
2. Tiada komunikasi boleh diterima oleh Jawatankuasa jika komunikasi itu melibatkan Negara Ahli bagi Konvensyen yang tidak menjadi pihak bagi Protokol ini.

Perkara 2

Jawatankuasa hendaklah menganggap suatu komunikasi tak boleh diterima apabila:

- (a) Komunikasi itu dikemukakan tanpa nama;
- (b) Komunikasi itu merupakan penyalahgunaan hak penyerahan bagi apa-apa komunikasi atau tidak sesuai dengan peruntukan Konvensyen;
- (c) Hal yang sama telah pun diteliti oleh Jawatankuasa, atau telah atau sedang diteliti di bawah prosedur lain bagi siasatan atau penyelesaian antarabangsa;
- (d) Semua remedi domestik yang ada belum habis digunakan. Hal ini tidak boleh dijadikan peraturan jika penggunaan remedi tersebut berlanjutan tanpa sebab yang munasabah atau tidak mungkin memberikan penyelesaian yang berkesan;
- (e) Ia jelas tidak berasas atau tidak mempunyai asas yang mencukupi; atau apabila
- (f) Fakta yang menjadi hal perkara komunikasi itu berlaku sebelum Protokol ini mula berkuat kuasa bagi Negara Ahli yang berkenaan, melainkan fakta tersebut berterusan selepas tarikh itu.

Perkara 3

Tertakluk kepada peruntukan perkara 2 Protokol ini, Jawatankuasa hendaklah membawa apa-apa komunikasi yang dikemukakan kepadanya secara rahsia kepada perhatian Negara Ahli itu. Dalam tempoh enam bulan, Negara penerima hendaklah mengemukakan penjelasan atau pernyataan bertulis kepada Jawatankuasa yang menjelaskan perkara tersebut dan remedi, jika ada, yang mungkin telah diambil oleh Negara itu.

Perkara 4

1. Pada bila-bila masa selepas penerimaan komunikasi dan sebelum penentuan berkenaan dengan merit dicapai, Jawatankuasa boleh menghantar kepada Negara Ahli yang berkenaan, untuk pertimbangannya dengan kadar segera, suatu permintaan supaya Negara Ahli itu mengambil apa-apa tindakan interim sebagaimana yang perlu bagi mengelakkan kemungkinan terjadinya kerosakan nama baik yang tidak dapat dipulihkan kepada mangsa atau mangsa-mangsa pelanggaran yang dikatakan itu.

2. Jika Jawatankuasa menggunakan budi bicaranya di bawah perenggan 1 perkara ini, tindakan ini tidak menunjukkan penentuan tentang kebolehterimaan atau tentang merit komunikasi itu.

Perkara 5

Jawatankuasa hendaklah mengadakan mesyuarat tertutup semasa meneliti komunikasi di bawah Protokol ini. Selepas meneliti suatu komunikasi, Jawatankuasa hendaklah menyampaikan cadangan dan syornya, jika ada, kepada Negara Ahli yang berkenaan dan kepada pempetisyen

Perkara 6

1. Jika Jawatankuasa menerima maklumat yang boleh dipercayai yang menunjukkan pelanggaran yang serius atau sistematik, oleh sesebuah Negara Ahli, terhadap hak yang dinyatakan dalam Konvensyen, Jawatankuasa hendaklah mempelawa Negara Ahli itu untuk bekerjasama dalam usaha meneliti maklumat tersebut dan, bagi mencapai matlamat ini, mengemukakan pemerhatian berhubung dengan maklumat berkenaan.

2. Mengambil kira apa-apa pemerhatian yang telah dikemukakan oleh Negara Ahli yang berkenaan dan juga apa-apa maklumat lain yang boleh dipercayai yang tersedia baginya, Jawatankuasa boleh melantik satu atau lebih anggotanya untuk menjalankan

suatu siasatan dan melaporkan dengan segera kepada Jawatankuasa. Jika dibenarkan dan dengan persetujuan Negara Ahli, siasatan itu boleh merangkumi suatu lawatan ke wilayahnya.

3. Selepas meneliti dapatan bagi siasatan tersebut, Jawatankuasa hendaklah menyampaikan dapatan ini kepada Negara Ahli yang berkenaan bersama apa-apa ulasan dan syor.

4. Negara Ahli yang berkenaan hendaklah, dalam tempoh enam bulan dari penerimaan dapatan, ulasan dan syor yang disampaikan oleh Jawatankuasa itu; mengemukakan pemerhatiannya kepada Jawatankuasa.

5. Siasatan sedemikian hendaklah dijalankan secara rahsia dan kerjasama daripada Negara Ahli hendaklah diminta pada semua peringkat tindakan.

Perkara 7

1. Jawatankuasa boleh meminta Negara Ahli yang berkenaan untuk memasukkan dalam laporannya di bawah perkara 35 Konvensyen butiran tentang apa-apa langkah yang diambil sebagai respons terhadap suatu siasatan yang dijalankan di bawah perkara 6 Protokol ini.

2. Jawatankuasa mungkin, jika perlu, setelah tamatnya tempoh enam bulan yang disebut dalam perkara 6, perenggan 4, mempelawa Negara Ahli yang berkenaan untuk memaklukkannya tentang langkah yang diambil sebagai respons terhadap siasatan tersebut.

Perkara 8

Setiap Negara Ahli boleh, pada masa menandatangani atau meratifikasi Protokol ini atau menyetujuinya, mengisytiharkan bahawa ia tidak mengiktiraf kewibawaan Jawatankuasa yang diperuntukkan dalam perkara 6 dan 7.

Perkara 9

Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu merupakan pemegang simpan Protokol ini.

Perkara 10

Protokol ini dibuka untuk penandatanganan oleh Negara dan organisasi integrasi serantau penandatanganan Konvensyen di Ibu Pejabat Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu di New York mulai 30 Mac 2007.

Perkara 11

Protokol ini tertakluk kepada ratifikasi oleh Negara penandatanganan Protokol ini, yang telah meratifikasi atau menerima Konvensyen. Ia tertakluk kepada pengesahan formal oleh organisasi integrasi serantau penandatanganan Protokol ini, yang telah mengesahkan secara formal atau menyetujui Konvensyen. Ia dibuka untuk kesertaan oleh mana-mana Negara atau organisasi integrasi serantau yang telah meratifikasi, mengesahkan secara formal atau menerima Konvensyen, dan yang belum menandatangani Protokol.

Perkara 12

1. "Organisasi integrasi serantau" hendaklah bererti organisasi yang terdiri daripada Negara berdaulat di rantau tertentu, yang kepadanya Negara anggotanya telah memindahkan kewibawaan berhubung dengan hal-hal yang ditadbir oleh Konvensyen dan Protokol ini. Organisasi tersebut hendaklah mengisytiharkan, dalam instrumen pengesahan atau kesertaannya yang rasmi, tahap kewibawaannya berhubung dengan hal-hal yang ditadbir oleh Konvensyen dan Protokol ini. Selepas itu, ia hendaklah memaklumkan pemegang simpan tentang apa-apa pengubahsuaian penting dari segi tahap kewibawaannya.
2. Rujukan kepada "Negara Ahli" dalam Protokol ini terpakai kepada organisasi dalam lingkungan had kewibawaannya.
3. Bagi maksud perkara 13, perenggan 1, dan perkara 15, perenggan 2, Protokol ini, mana-mana instrumen yang disimpan oleh organisasi integrasi serantau tidak dikira.
4. Organisasi integrasi serantau, dalam hal-hal dalam lingkungan kewibawaannya, boleh menggunakan haknya untuk mengundi dalam mesyuarat Negara Ahli, dengan bilangan undi yang sama dengan bilangan Negara anggotanya yang merupakan Pihak dalam Protokol ini. Organisasi tersebut tidak boleh menggunakan haknya untuk mengundi jika mana-mana Negara-Negara anggotanya menggunakan haknya, dan begitu juga sebaliknya.

Perkara 13

1. Tertakluk kepada tarikh Konvensyen mula berkuat kuasa, Protokol ini akan mula berkuat kuasa pada hari ketiga puluh selepas penyimpanan instrumen ratifikasi atau instrumen kesertaan yang kesepuluh disimpan.
2. Bagi setiap Negara atau organisasi integrasi serantau yang meratifikasi, mengesahkan atau menyetujui Protokol ini secara rasmi selepas penyimpanan instrumen ratifikasi atau instrumen kesertaan yang kesepuluh, Protokol ini akan mula berkuat kuasa pada hari ketiga puluh selepas penyimpanan instrumen ratifikasi atau instrumen kesertaannya sendiri.

Perkara 14

1. Pengecualian yang bertentangan dengan objektif dan tujuan Protokol ini tidak dibenarkan.
2. Pengecualian boleh ditarik balik pada bila-bila masa.

Perkara 15

1. Mana-mana Negara Ahli boleh mencadangkan pindaan pada Protokol ini dan mengemukakan kepada Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu. Setiausaha Agung akan menyampaikan apa-apa pindaan yang dicadangkan kepada Negara-Negara Ahli, dengan permintaan supaya Negara-Negara Ahli memberitahunya sama ada mereka menyokong untuk mengadakan persidangan Negara-Negara Ahli bagi tujuan mempertimbangkan dan membuat keputusan berkenaan dengan cadangan itu. Sekiranya, dalam tempoh empat bulan dari tarikh penyampaian tersebut, terdapat sekurang-kurangnya satu pertiga daripada Negara-Negara Ahli menyokong untuk mengadakan mesyuarat tersebut, Setiausaha Agung akan mengadakan mesyuarat tersebut di bawah naungan Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu. Apa-apa pindaan yang diterima pakai oleh majoriti dua pertiga daripada Negara-Negara Ahli yang hadir dan mengundi hendaklah dikemukakan oleh Setiausaha Agung kepada Perhimpunan Agung Bangsa-Bangsa Bersatu untuk diluluskan dan selepas itu, kepada semua Negara Ahli untuk diterima.
2. Pindaan yang diterima pakai dan diluluskan menurut perenggan 1 perkara ini akan mula berkuat kuasa pada hari ketiga puluh selepas bilangan instrumen kesertaan yang disimpan mencapai dua pertiga daripada bilangan Negara-Negara Ahli pada tarikh pindaan itu diterima pakai. Selepas itu, pindaan itu akan mula berkuat kuasa bagi mana-

mana Negara Ahli pada hari ketiga puluh selepas penyimpanan instrumen kesertaannya sendiri . Pindaan hanya mengikat Negara-Negara Ahli yang telah menerimanya.

Perkara 16

Sesebuah Negara Ahli boleh membuat penarikan diri daripada Protokol ini menerusi pemberitahuan bertulis kepada Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu. Penarikan diri itu akan berkuat kuasa setahun selepas tarikh pemberitahuan tersebut diterima oleh Setiausaha Agung.

Perkara 17

Teks Protokol ini hendaklah disediakan dalam format yang dapat diakses.

Perkara 18

Teks Protokol ini dalam bahasa Arab, Mandarin, Inggeris, Perancis, Rusia dan Sepanyol adalah sama tulen.

PADA MENYAKSIKANNYA, wakil penuh kerajaan yang bertandatangan di bawah, yang diberi kuasa sewajarnya oleh Kerajaan masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

Saya dengan ini mengesahkan bahawa teks sebelum ini ialah salinan sebenar bagi Protokol Opsyenal kepada Konvensyen tentang Hak Orang Kurang Upaya, yang diterima pakai oleh Perhimpunan Agung Bangsa-Bangsa Bersatu pada 13 Disember 2006, yang dokumen asalnya disimpan dengan Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.

Bagi pihak Setiausaha Agung,
Penasihat Undang-Undang
(Setiausaha Agung Bahagian
Hal Ehwal Undang-Undang)

Nicolas Michel

Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu
New York, 8 Februari 2007